

r:ead #5

Residency · East-Asia · Dialogue

on

Myth · History · Identity

Hong Kong

Japan

Korea

Taiwan

— 香港 — 日本 — 韓國 — 台灣

神話 · 歷史 · 身份

驻村 · 東亞 · 對話

2017



r:ead 系列交流計劃，由日本藝術工作者相馬千秋發起，是年度性活動。自 2012 年開始，先後在日本、台灣、韓國舉行。是次 r:ead#5 就在香港舉行，並由我們 C & G 藝術單位籌劃及合辦。r:ead #5「駐村·東亞·對話」是一個有特定主題、著重面對面交流、對話與經驗分享和研討的集體活動，「以提高東亞區域的藝術及社會問題的重視程度，並且能讓該區域共享資訊為目的，並期望成為居住在中國、韓國、台灣及日本的藝術家及與其相關的評論家 / 戲劇編導 / 策展人的交流平台。」

r:ead 這個文化藝術交流平台其中獨特之處，是希望不同地區的參加者可以利用自己母語去表達、分享和研討，所以設立一個特殊的角色—翻譯。翻譯作為日、韓、國、廣語言之間橋樑，搭通了所有參與者的溝通網絡。

r:ead#5 (2017) 的主題為《神話·歷史·身份》。神話存在於不同民族文化圈，自古有之。不同地域、民族的神話，反映其不同的文化特質，而不同文化特質，同時也塑造其不同的神話傳說。神話經歷不同時代的洗刷，出現不一樣的時代性演繹版本，對神話的各種演繹也反映當時的演繹者的文化身份。作為藝術工作者不多不少也是神話的嚮往者、演繹者、創造者及設計者。是次為期 11 天的 r:ead#5 交流活動，不單是追溯遠古神話，亦廣義地探討近、當代的不可思議。由人化的神話或神話化的人或實在還是虛構等等話題，都會是我們的討論範疇。期望分享及探討：

「神話，經過歷史的洗刷，到現在，如何塑造我們當下的文化身份。」也希望透過神話，加強大眾對歷史、文化、身份的重視和包容。

交流活動於 2017 年 6 月 15 日至 25 日舉行，除邀請日、韓、台、港的藝術工作者互相就《神話·歷史·身份》題目作分享、討論，並會帶參與者遊歷香港、了解香港歷史、文化。亦會有公眾講座、分享及研討會及之後的文獻回應展覽，費用全免，歡迎各位參加。

有關 r:ead 的過往活動及相關資料，請參看此網頁：

To find out more information about the previous r:ead programs, please visit:
<http://r-ead.asia>

如有任何查詢，請聯絡 For enquiry : 852-2390 9332 / info@candg-artpartment.com

First started in 2012 by Japanese director, Ms. Chiaki Soma, r:ead has evolved to be a yearly project taking place in different East Asian cities led by different directors. For example, r:ead #1(2012) and r:ead #2(2013) took place in Tokyo, r:ead #3(2014) in Tainan and r:ead #4(2015) was in Seoul. Hosted by different cities in turn, "r:ead" facilitates exchanges amongst artists from the area of East Asia, where Chinese, Korean and Japanese are spoken. "Residency, east-asia, dialogue (r:ead) intends to share and raise the awareness of issues on art and society in East-Asia and aims to become a communication platform among artists and their partners (critics, dramaturges, curators etc.) residing in China, Korea, Taiwan and Japan."

The program is conducted in four languages: Japanese, Chinese (Mandarin & Cantonese), Korean and English. Translators play a key role in r:ead to help different artists and curators who present in their mother-tongues to communicate with each other. Standing among the participants to exchange words, the translators are involved in a creative process as well.

Inspired by both the dialogue-based format and critical content from their previous experience in r:ead #4, C&G Artpartment proudly takes turn to host r:ead #5, with the theme on "Myth · History · Identity" for exploration in June 2017. All cultures have their own mythical stories from the ancient time, and these stories, to a certain extent, reflect how their ancestors understood and encountered with the world and nature in the past. The study of historical myths helps reveal the development of a culture and its cultural identity. Indeed, mythical stories can also be considered as the combination of history writing and poem writing, with an enormous amount of creative visuals. Mythical thoughts often consist of strong creativity for imagination and the ability to traverse areas full of unknowns. Besides interpreting "myths" as ancient stories about gods and/or heroes, participants are also encouraged to come up other possible interpretations, for example, to look at contemporary "myths" in our societies and to create new "myths" for alternative imaginations about the current systems.

The current exchange project will make use of related materials to trigger artistic dialogues and inspire creative ideas. Besides bringing participating art practitioners to visit different historical sites in Hong Kong, the project also involves public talks, sharing sessions and a Documentation & Response Exhibition in order to engage the public in this creative journey about myths. All programs are free for public.

活動內容

About the Program:

各參與藝術工作者自我介紹 Self-Introduction with all Participants

日期 Date 16 / 06 / 2017 (FRI 五)
時間 Time 第一節 / Session I: 10:00 am – 1:00pm
第二節 / Session II: 3:00 pm – 6:00pm
地點 Venue 香港 新界 屯門 青山公路八號 嶺南大學 MB G12 號房
Room MB G12, Lingnan University, 8 Castle Peak Road, Tuen Mun, N.T, Hong Kong
講者 Speakers 第一節：日本、台灣及香港參與藝術工作者
Session I: Japanese, Taiwanese and Hong Kong participants
第二節：韓國參與藝術工作者及翻譯工作者
Session II: Korean participants & Translators

公開講座及研討會(一) Public Talk and Seminar I

日期 Date 17 / 06 / 2017 (SAT 六) 4:00pm – 6:00pm
地點 Venue 香港 九龍 油麻地 上海街 404 號地下 碧波押
Green Wave Art, G/F, 404 Shanghai Street, Yau Ma Tei, Kowloon, Hong Kong
講者 Speakers 石倉敏明 Toshiaki ISHIKURA (日本 Japan) (文化人類學家 cultural anthropologist)
題目 Topic 《宇宙論與神話的思考：神話傳釋》 Cosmology and Mythopoeic Thought: What Do Myths Translate?

公開講座及研討會(二) Public Talk and Seminar II

日期 Date 18 / 06 / 2017 (SUN 日) 4:00pm – 6:00 pm
地點 Venue 香港 鯉魚涌 英皇道 677 號 榮華工業大廈 22 樓 Para Site 藝術空間
Para Site, 22/F, Wing Wah Industrial Building, 677 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong
講者 Speakers 蕭競聰 SIU King Chung
(香港理工大學副教授 Associate Professor in the School of Design, Hong Kong Polytechnic University) |
丁穎茵 Vivian TING (獨立策展人 Independent curator)
題目 Topic 《以當代藝術創造神話：與蕭競聰和丁穎茵細談「盧亭」的故事》
Myth-making in contemporary arts: A dialogue on "Lo Ting" with SIU King Chung and Vivian TING

交流成果分享會 Public Presentations on Residency Program Summaries

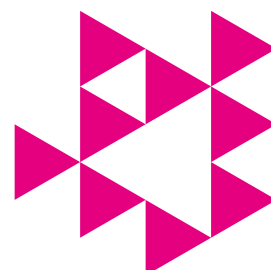
日期 Date 24 / 06 / 2017 (SAT 六)
時間 Time 第一節 / Session I: 10:30am – 1:30pm
第二節 / Session II: 2:30pm – 6:30pm
地點 Venue 香港 中環 下亞厘畢道 2 號 藝穗會「樓上劇場」
Fringe Upstairs, 1/F, Fringe Club, 2 Lower Albert Road, Central, Hong Kong
講者 Speakers 第一節：由韓國及香港參與藝術工作者主講
Session I: Korean and Hong Kong participants
第二節：由日本、台灣參與藝術工作者及翻譯主講
Session II: Japanese and Taiwanese participants & Translators

文獻作品展覽 Documentation & Response Exhibition

日期 Date 22 / 07 – 15 / 08 / 2017 12:00pm – 8:00pm
地點 Venue 香港 九龍 土瓜灣 馬頭角道 63 號 牛棚藝術村 12 號單位
Unit 12, Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, KLN, HK
藝術家 Artists 陳翊朗 Oscar CHAN Yik Long (香港 HK) | 鄧國騫 TANG Kwok Hin (香港 HK) |
鄭怡敏 CHENG Yee Man (Gum) (香港 HK) | 張嘉莉 CHEUNG Clara (香港 HK) |
玄宇民 HYUN Woomin (日本 Japan) | 竹川宣彰 TAKEKAWA Nobuaki (日本 Japan) |
趙純惠 CHO Sunhe (日本 Japan) | 崔允 Yun CHOI (韓國 Korea) | 金東圭 KIM Dongkyu (韓國 Korea) |
陳冠彰 CHEN Guan-Jhang (台灣 Taiwan) | 吳其育 WU Chi-Yu (台灣 Taiwan) |
陳伯義 Chen Po-I (台灣 Taiwan) (還有更多藝術家 and more)

展覽分享對談 Artist Sharing and Dialogue

日期 Date 22 / 07 / 2017 (SAT 六) 5:00pm – 6:30pm
地點 Venue 香港 九龍 土瓜灣 馬頭角道 63 號 牛棚藝術村 12 號單位
Unit 12, Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, KLN, HK
講者 Speakers 鄧國騫 TANG Kwok Hin (香港 HK) | 陳翊朗 Oscar CHAN Yik Long (香港 HK) |
賴依欣 Nicole LAI (台灣 Taiwan) | 吳其育 WU Chi-Yu (台灣 Taiwan)



公開講座及研討會（一）

Public Talk and Seminar I

本項目將提供日、韓、普通話、廣東話及英語即時傳譯

Simultaneous interpretation will be provided in Japanese, Korean, Mandarin, Cantonese, and English

17 / 06 / 2017 (SAT 六)

4:00pm – 6:00pm

香港 九龍 油麻地 上海街 404 號地下 碧波押
Green Wave Art, G/F, 404 Shanghai Street,
Yau Ma Tei, Kowloon, Hong Kong

講者 Speakers

石倉敏明 Toshiaki ISHIKURA (日本 Japan)

宇宙論與神話的思考：神話傳釋

Cosmology and Mythopoeic Thought: What Do Myths Translate?

亞洲坊間因有不同國家、社區及村莊而流傳著林林總總的神話。神話不但記載了一個地方的歷史和政治地位，也呈現了當地的居住環境、居民與周遭動植物的關係及人與祖先和神明的聯繫。在學識水平較低的社會裏，神話更成為了一個將記憶代代相傳的媒介，人們藉此薪火相傳地傳頌宇宙論和歷史事跡。

法國人類學家列維·斯特勞斯曾：「人們並非自發地對神話作出思考，而是神話成為了一個引導思考的媒介，促使人們聚集，述說著無盡的故事。」承接此說法，講者就實地考察，列舉及比較不同社會的神話論，從而探討：「通過傳釋，神話向人們分享了什麼樣的經驗？」。

Asia is home to a variety of myths, which are organized by city, village, community, and so on. Not only do these express their community's history and political identity, they also try to convey the environment that humans inhabit, their relationship with the flora and fauna that live around them, their ties to their ancestors and gods. In illiterate societies, these myths serve as a medium to transmit people's memories to subsequent generations, and the people even try to convey all of their cosmology and historical events as part of the narratives.

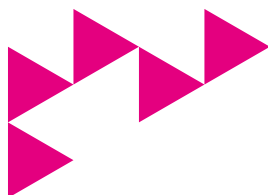
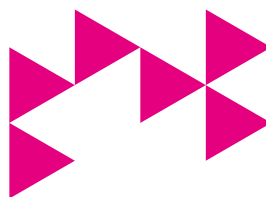
According to Lévi-Strauss, rather than individuals thinking in myths, it is the medium of myths that operates upon people's thoughts, spinning large webs of stories that never end with one group. Following Lévi-Strauss, in this lecture the speaker will cite the myths of a handful of societies in which he conducted fieldwork; by comparing them, he will consider the question, Which sorts of experiences have myths come to share by translating from one another?

石倉敏明 / 1974 年生於東京，石倉敏明是一位文化人類學家，專門探討藝術人類學和比較神話學。在印度錫金、大吉嶺及尼泊爾加德滿都谷地實地考察後，他就日本、印度、尼泊爾及其他太平洋地區國家有關「山神女」的神話作出比較研究。他亦對非人類及藝術圖象（如本土制品、傳統物品、宗教遺物和當代藝術）進行生物文化的探究。

除了學術研究外，他與一些著名藝術家也有製作上的合作，當中有 Masakatsu Takagi (視覺藝術家、音樂家、鋼琴家)、Masaru Tatsuki (攝影師)、Tomoko Konoike (繪畫家) 和 Masashi Ifuji (木工藝術家)。2006 至 2011 年間，他曾於多摩藝術大學—藝術人類研究所擔任研究員；現時則在秋田公立美術大學任職副教授，為「Arts and Roots」課程的教職員，其授課內容圍繞文化人類學及於日本東北部 (Tohoku) 的文化根源。

Toshiaki ISHIKURA / Toshiaki Ishikura, born 1974 in Tokyo, is a cultural anthropologist who specializes in art anthropology and comparative mythology. After field researches in Sikkim, Darjeeling hill (India), and Kathmandu valley (Nepal), he conducted comparative studies of the myths of "mountain goddess" around Japan, India, Nepal, and other pacific basin countries. He also studies about bio-cultural context of non-human species and artistic images, such as indigenous artifacts, traditional products, religious relics, and contemporary artworks.

Along with his academic career he is also known as productive partner of distinguished artists like Masakatsu Takagi (visual artist / musician / pianist), Masaru Tatsuki (photographer), Tomoko Konoike (painter), and Masashi Ifuji (woodcraft artist). He has been researcher at the Institute for Art Anthropology, Tama Art University, from 2006 to 2011. He is now associate professor at Akita University of Art, where he teaches cultural anthropology and cultural roots of north-east Japan (Tohoku) as a teaching staff of "Arts and Roots" course.



公開講座及研討會 (二)

Public Talk and Seminar II

本項目將提供日、韓、普通話、廣東話及英語即時傳譯

Simultaneous interpretation will be provided in Japanese, Korean, Mandarin, Cantonese, and English

18 / 06 / 2017 (SUN 日)

4:00pm – 6:00pm

Para Site 藝術空間

香港 鰂魚涌 英皇道 677 號 榮華工業大廈 22 樓

Para Site, 22/F, Wing Wah Industrial Building,

677 King's Road, Quarry Bay, HK

講者 Speakers

蕭競聰 SIU King Chung (香港 Hong Kong)

丁穎茵 Vivian TING (香港 Hong Kong)



以當代藝術創造神話：與蕭競聰和丁穎茵細談「盧亭」的故事 Myth-making in contemporary arts: A dialogue on "Lo Ting" with SIU King Chung and Vivian TING

「駐村 東亞 對話」的第五回將在 2017 年 6 月於香港舉行，其主題為《神話·歷史·身分》。計劃除了包括駐村藝術工作者之間的交流對話和田野調查，還有公開講座和分享會。其中一節講座將在 Para Site 藝術空間舉行，邀請蕭競聰和丁穎茵一起細談「盧亭」故事的不同演繹，借 1997 至 99 年有關「盧亭」的一系列藝術展覽和活動為引子，討論當代藝術中的神話書寫。

(按：「盧亭」傳說是許久以前居住在香港大嶼山的半人半魚生物)

"Residency East Asia Dialogue" will have its fifth edition on the theme of "Myth History Identity" in Hong Kong this June. Besides internal discussion and field research amongst the art practitioners in the residency, there will also be art talks and sharing sessions for the public. One of such is about "myth-making in contemporary arts," taking place at Para Site, with two guest speakers: SIU King Chung and Vivian TING to converse about different versions of "Lo Ting" stories. The art exhibitions and activities about "Lo Ting" in 1997-1999 will also be brought up to provide a reference point for further discussion on myth-making with contemporary art.

(*("Lo Ting", a half-fish-half-human creature, is believed to be living on Lantau Island, Hong Kong, a long long time ago.)

蕭競聰 / 現任香港理工大學設計學院副教授，亦是民間博物館計劃召集人，近年積極參與香港藝術政策發展及美術設計課程發展等工作。

SIU King Chung / He is currently Associate Professor in the School of Design, Hong Kong Polytechnic University, the convener of "Community Museum Project," and is actively involved in arts policy and art/design curriculum development in Hong Kong.

丁穎茵 / 畢業於香港中文大學歷史系，後赴英修讀博物館學，在學期間曾於布里斯托市立博物館、巴斯東亞藝術博物館、樸茨茅斯市立博物館等工作，曾策劃不少有關中國藝術和當代藝術的展覽，亦有志研究不同觀眾群對藝術的想像及其參觀展覽經驗與社會文化消費的關係。

Vivian TING / Graduated from The Chinese University of Hong Kong, she did Museum Studies at the University of Leicester and gained curatorial experiences at the Museum of East Asian Art in Bath and the Bristol City Museum and Art Gallery. Her research focuses on how people engage in art activities in the wider context of cultural consumption.

交流成果分享會

Public Presentations on Residency Program Summaries

本項目將提供日、韓、普通話、廣東話及英語即時傳譯

Simultaneous interpretation will be provided in Japanese, Korean, Mandarin, Cantonese, and English

24 / 06 / 2017 (SAT 六)

第一節 / Session I: 10:30am – 1:30pm

第二節 / Session II: 2:30pm – 6:30pm

香港 中環 下亞厘畢道 2 號 藝穗會「樓上劇場」

Fringe Upstairs, 1/F, Fringe Club,

2 Lower Albert Road, Central, Hong Kong

講者 Speakers

第一節：由韓國及香港參與藝術工作者主講

Session I: Korean and Hong Kong participants

第二節：由日本、台灣參與藝術工作者及翻譯主講

Session II: Japanese and Taiwanese

participants & Translators

參與藝術工作者經過十天考察、交流、對話、研究不同的神話歷史，到交流活動尾聲，將舉行一天上下午兩節的總結性交流成果分享。屆時，所有 read #5 參與藝術工作者及翻譯人員都會透過不同形式、手法，作經驗分享及延展未來發展概念與方向。

Toward the end of the dialogs in read #5 will be a public presentation day, for all artists and curators to share their experience, research summary and future project ideas generated during the residency period with public audience. The format of the presentation will be varied, according to different participants' artistic approaches.



活動內容

About the Program:

活動組織者 Program Directors

C & G 藝術單位 Artpartment (香港 Hong Kong) | 相馬千秋 Chiaki SOMA (日本 Japan) | 安素賢 AHN Sohyun (韓國 Korea) | 趙芝恩 CHO Jieun (韓國 Korea) | 龔卓軍 GONG Jow-Jiun (台灣 Taiwan) | 田村 Kanoko TAMURA Kanoko (日本 Japan)

參與策展人 Participating Curators

鄧國騫 TANG Kwok Hin (香港 Hong Kong) | 石倉敏明 Toshiaki ISHIKURA (日本 Japan) | 朴佳熙 Gahee PARK (韓國 Korea) | 林正尉 LIN Chen-Wei (台灣 Taiwan)

參與藝術家 Participating Artists

陳翊朗 Oscar CHAN Yik Long (香港 Hong Kong) | 玄宇民 HYUN Woomin (日本 Japan) | 崔允 Yun CHOI (韓國 Korea) | 陳冠彰 CHEN Guan-Jhang (台灣 Taiwan)

參與翻譯者 Participating Translators

張碧霄 Frankie ZHANG (日文 – 國語 Japanese – Mandarin) |
卓穎嵐 CHEUK Wing Nam (日文 – 廣東話 Japanese – Cantonese) |
呂妙敏 Janet LUI (日文 – 廣東話 Japanese – Cantonese) |
宋美娜 Mina SONG (韓文 – 廣東話 Korean – Cantonese) |
金真 Jin ZHEN (韓文 – 國語 Korean – Mandarin) |
李將旭 Jangwook LEE (韓文 – 日文 Korean – Japanese) |
王海 Christopher Hoi WONG (廣東話 / 國語 – 英文 Cantonese / Mandarin – English)

參與的嶺南大學視覺研究系學生 Participating Students from Visual Studies Department of Lingnan University

趙政 CHU Ching, Alan | 李晴欣 LEE Ching Yan, Cherry | 梁詩雅 LEUNG Sze Nga | 鄧詩雅 TANG Sze Nga | 蔡悅嘉 TSOI Yuet Ka, Katherine | 楊昱航 YANG Yu Hang

行政助理 Project Coordinator

謝梓珊 Crystal TSE Tsz Shan

實習生 Assistant Intern

徐清華 TSUI Ching Wa, Roy | 何芷文 HE Zhiwen



合辦 Co-Presented



合作伙伴 Partners



資助 Supported by



贊助 Sponsor

Burger COLLECTION